Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś [gdy] on wymyślił oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida nie bój się zaakceptować Marię ― żonę twoją, [co] bowiem w niej zrodziło się z Ducha jest Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej co bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to rozważał, oto we śnie\* ukazał mu się anioł Pana\*\* \*\*\* i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się\*\*\*\* przygarnąć Marii, twojej żony, gdyż to, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś (gdy) on (wymyślił), oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida, nie bój się przyjąć Mariam, żony twej, (co) bowiem w niej zrodzone, z Ducha jest Świętego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej (co) bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rozważał taką możliwość, ukazał mu się we śnie anioł Pana i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony. To, że spodziewa się dziecka, sprawił Duch Święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy o tym rozmyślał, oto anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony. To bowiem, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Pański we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to on myślił, oto Anjoł Pański ukazał mu się we śnie, mówiąc: Jozefie, synu Dawidów, nie bój się przyjąć Maryjej, małżonki twej: abowiem co się w niej urodziło, jest z Ducha świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy powziął tę myśl, oto anioł Pański ukazał mu się we śnie i rzekł: Józefie, synu Dawida, nie bój się wziąć do siebie Maryi, twej Małżonki; albowiem z Ducha Świętego jest to, co się w Niej poczęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy nad tym rozmyślał, oto ukazał mu się we śnie anioł Pański i rzekł: Józefie, synu Dawidowy, nie lękaj się przyjąć Marii, żony swej, albowiem to, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nad tym rozmyślał, anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony, bo Dziecko, którego oczekuje, jest z Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy tak zdecydował, anioł Pański ukazał mu się we śnie i powiedział: „Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć twojej żony Maryi, gdyż to, co się w Niej poczęło, pochodzi z Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy już to obmyślił, anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: „Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Maryi, twojej żony, bo Poczęte w niej jest z Ducha Świętego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta myśl nie dawała mu spokoju. Pewnego razu, gdy zasnął, ukazał mu się Anioł Pana i powiedział: - Józefie, synu Dawida, nie obawiaj się małżeństwa z Marią, gdyż dziecko, którego się spodziewa, poczęte jest z mocy Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kiedy powziął tę myśl, anioł Pański ukazał się mu we śnie i powiedział: - Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć twojej żony Maryi, bo to, co się w niej poczęło, pochodzi od Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно він це подумав, як ось Господній ангел з'явився йому уві сні, кажучи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти дружину твою: бо зачате в ній є від Святого Духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec te właśnie zaś jego w żądzy umieściwszego, zobacz-oto niewiadomy anioł niewiadomego utwierdzającego pana w dół w marzenie senne objawiony został jemu powiadając(y): Iosef, syn Dauid, żeby nie przestraszyłbyś się zabrać z sobą Marię, wiadomą żonę twoją; to bowiem w niej poczęte być rodzone z wewnątrz niewiadomego ducha jest świętego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to rozważał, oto we śnie, ukazał mu się anioł Pana, mówiąc: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony; bowiem co w niej zostało poczęte, jest z Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy jednak rozmyślał o tym, ukazał mu się we śnie anioł Adonai i rzekł: "Josefie, synu Dawida, nie obawiaj się przyjąć Miriam do siebie jako swej żony; bo to, co się w niej poczęło, jest z Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy już to przemyślał, oto ukazał mu się we śnie anioł Pana, mówiąc: ”Józefie, synu Dawida, nie lękaj się wziąć Marii, swej żony, do domu, bo to, co zostało w niej poczęte, jest za sprawą ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy już to postanowił, we śnie ukazał mu się anioł Pana, który rzekł: —Józefie, potomku króla Dawida! Nie bój się ożenić z Marią, twoją narzeczoną! Bo to Duch Święty sprawił, że poczęła dziecko. |

1. 1) <x>50 24:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie anioł Pana w NP i G jest odpowiednikiem anioła JHWH w SP (<x>470 1:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 20:6</x>; <x>40 12:6</x>; <x>90 3:10</x>; <x>220 33:14-15</x>; <x>470 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Drogi Boże są często zaskakujące – jak w tym przypadku. Kroczeniu drogami Bożymi nierzadko towarzyszy lęk. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:11</x>; <x>510 5:19</x>; <x>510 10:3</x> [↑](#footnote-ref-6)